

CO-OPERATION PROGRAM
BETWEEN
THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KOREA IN THE
FIELDS OF LANGUAGE AND CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, TECHNOLOGY AND HIGHER EDUCATION,
MEDIA, YOUTH AND SPORTS

FOR THE YEARS OF 2005-2007

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Korea (hereafter referred to as "Parties"), desirous to develop co-operation relations between both countries in the fields of Language and Culture, Education, Science, Technology and Higher Education, Media, Youth and Sports, and acting in accordance with the provisions of the Cultural Agreement signed on the 21st November 1990, decided on the following Co-operation Program for the years of 2005-2007. Whenever reference to the Parties is made, the Parties of the above-mentioned Agreement are meant.

I. LANGUAGE AND CULTURE

1. Fields of Co-operation

A. The Parties shall develop co-operation programs for the promotion of both the Portuguese and Korean languages and cultures in both countries, particularly in the fields of Fine Arts, Performing Arts, Cinema, Media and Multimedia, as well as in the book area.

B. Either Party shall encourage the entities responsible for the area of language and culture to establish direct co-operation structures within their competencies in similar institutions of the other Party.

2. Co-operation in the field of Language

Both Parties shall promote the creation of lectureships in higher education institutions, maintaining the lectureship of Portuguese language at the Pusan University of Foreign Studies, as well as the Portuguese Language Center established at the above mentioned University created by means of the Protocol signed on the 30th April 2003. The Parties shall appoint a lecturer for that purpose. The Parties shall encourage to establish Korean Language lectureships in higher education institutions in Portugal.

3. Assessment and Certification of Proficiency in the Portuguese Language

Both Parties shall accept the implementation of the Certification System for Portuguese as a Foreign Language (CAPLE system) following the conditions already established for other countries, which shall be executed only by centers that are officially supported or certified by the Instituto Camões (IC) / Instituto Português do Oriente (IPOR) network.

4. Exchange of Scholarships

A. Each year, the Portuguese Party, through Instituto Camões, shall award on mutual basis scholarships to Korean students, researchers and teachers within the IC Scholarship Programs shown in the website www.instituto-camoes.pt.

B. The Korean Party, on the basis of reciprocity, shall provide yearly scholarships within the Korean Government Scholarship Program for Portuguese students, researchers, or teachers (professors) through the National Institute for International Education Development.

5. Co-operation through the Internet

A. The Parties shall promote adequate studies and initiatives to be used in the Internet for learning the Portuguese language and for the diffusion of both Portuguese and Korean languages and cultures. Access may be granted to universities as well as

educational and cultural institutions pertaining to other countries. The Parties shall also encourage co-operation in order to increase information contents in both languages in the Internet, as well as the diffusion of long distance learning programs.

B. For the purpose mentioned in the previous paragraphs, the Portuguese Party shall make available through the Centro Virtual of Instituto Camões contents in both languages, services and an e-learning site regarding critical areas of the learning/studying the Portuguese Language and the diffusion of Portuguese Culture.

6. Fine Arts and Performing Arts

A. Both Parties shall promote co-operation for accomplishing projects that aim at developing the fields of arts combining science and technology, acknowledging the interest and potentiality that such fields of interdisciplinary research hold as well as its innovative and international cultural development character.

B. Research trainings shall be developed, for the Portuguese Party, throughout the Program for Training in Artistic Research of the Instituto das Artes (IA)'s Partners Network of the Ministry of Culture and, for the Korean Party, supported by the Ministry of Culture and Tourism in order to allow Portuguese partners to receive Korean artists as well as the reception of Portuguese artists in similar Korean institutions.

C. Both Parties shall endeavour efforts to hold an exhibition in Lisbon and another in Seoul, where the work accomplished in research training shall be presented, including, among others, in the electronic and experimental music, Bio-Art and Digital Art fields.

D. The Portuguese Party, through the IA and the Korean Party shall co-operate in order to create an International Award which the referred entities shall grant to artists from both countries that produce outstanding artistic work in the fields of art, science and technology.

E. The exhibition to take place in Lisbon and/or Seoul shall be made by taking

advantage of the work of the Portuguese and Korean artists that have applied for the prize.

F. The Portuguese Party, through Instituto Camões, shall promote concerts in Korean territory, especially those of a musician called Pedro Carneiro, in the last three months of 2005.

G. The Korean party, through the Korea Foundation, shall explore with Portuguese private foundations the possibility of installing a Korean exhibition room in a Museum in Portugal in the second half of 2005.

H. The Korean Party, through the Korea Foundation, shall make an exhibition of Korean traditional food in Lisbon in the second half of 2005.

- I. 1) The Korean Party, through the Ministry of Foreign Affairs and Trade, shall endeavour to send performing art groups in order to celebrate the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Portuguese Republic and the Republic of Korea.
- 2) The Portuguese Party, through Instituto Camões, shall endeavour to send a performing art group or a classic music artist to Korea to celebrate the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Portuguese Republic and the Republic of Korea.

7. Cinema

A. Both Parties, through the Instituto do Cinema, Audiovisual e Multimedia (ICAM) and Korean Film Council (KOFIC), shall endeavour to sign a Protocol in the Film area, which might include preparatory studies regarding the possibility of a co-production and/or distribution agreement.

B. The Korean party, through the Ministry of Foreign Affairs and Trade, shall make efforts to hold the Korean Film Week in Lisbon on the occasion of the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Portuguese Republic and the Republic of Korea.

C. The Portuguese Party, through Instituto Camões, shall endeavour to hold a Portuguese Film Week in Seoul, on the occasion of the 45th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Portuguese Republic and the Republic of Korea.

8. Books

A. Both parties shall encourage direct co-operation among publishers and the booksellers of the two countries and also strengthen their mutual participation in each other's international events concerning books and publications.

B. The Portuguese Party, through Instituto Camões, expresses its availability to promote the diffusion of literature and culture of the Portuguese Speaking Countries in the Korean Language within the scope of its program for supporting publishing.

C. The Korean Party expresses its availability to promote the diffusion of literature and culture of Korea in the Portuguese Language within the scope of its program for supporting publishing.

II. EDUCATION-ELEMENTARY AND SECONDARY SCHOOLS

9. Information and documentation exchange

Each Party shall promote knowledge on the educational system of the other Party by means of exchanging documentation, information and editions, especially concerning the use of Information and Communication Technologies (ICT) in education.

10. Exchange between schools

Both Parties shall promote exchange between elementary and secondary schools, bearing in mind other different means of mutual co-operation, particularly through the development of joint programs and projects regarding electronic sharing between

schools, by using Information and Communication Technologies (ICT), that result in a value added pedagogic, social and cultural benefit.

11. Certification of Diploma Equivalence

Both Parties shall provide information on either Party's educational systems and shall ease the certification equivalence procedures to either Party's citizens, pursuant to relevant legislation in force.

III. SCIENCE, TECHNOLOGY AND HIGHER EDUCATION

12. Fields of Co-operation

Both Parties shall promote and support exchange between universities and other higher education institutions and exchange in the scientific and technological areas between both countries.

13. University and Higher Education Institutions Exchange

A. Both Parties shall promote the creation of a scholarship program, on a reciprocity basis, for attending graduations or doctorates in either country's universities and other higher education institutions.

B. Both Parties shall promote the attendance, on a reciprocal basis, of summer courses regarding the culture of each Party.

14. Scientific and Technological Exchange

A. Both Parties shall promote the exchange of scientists, experts, academics and researchers between both countries.

B. Both Parties shall make efforts to promote collaborative activities in the field of scientific, technological development and innovation.

IV. MEDIA

15. Co-operation in the field of media

A. Aware of the importance of the Mass Media for obtaining deeper mutual knowledge of the cultural and social realities of each country, both Parties shall encourage co-operation between broadcasting entities both in Portugal and in Korea, through the institutions responsible for mass communication, such as:

- 1) Exchange of broadcast contents through broadcasting companies in order to better understand each other's culture;
- 2) Exchange of related information and experts in the field of broadcasting in preparation for the new broadcasting environment following developments in technology;
- 3) Cooperation between broadcasting companies, particularly through implementation of joint events as indicated in the Co-operation Protocol, signed in 1992 between Rádio e Televisão de Portugal, SGPS, SA and KBS-Korean Broadcasting System;
- 4) Participating in each other's international broadcasting events.

B. To strengthen mutual cooperation in broadcasting in both countries, both Parties shall exchange audiovisual programs through the broadcasting companies and related organizations in order to promote co-research and mutual exchanges of experts in this field.

V. YOUTH AND SPORTS

16. Co-operation in the field of Youth

Both Parties shall support and encourage co-operation between their youth organizations by means of exchanging information and other documentation to deepen knowledge concerning the youth reality of both countries.

17. Co-operation in the field of Sports

A. Both Parties through their public entities responsible for sports and through sports federations and organizations of both countries shall promote co-operation in the sports area within the scope of training and up-dating human resources and the exchange of experts and sports people.

B. Bearing in mind the achievement of these objectives, both Parties shall endeavour to sign a Bilateral Sports Co-operation Protocol in 2006.

VI. FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

18. Financial and Administrative Provisions

The exchange issues concerning the implementation of this Program, shall be guided by the following conditions:

A. Both Parties agree that the execution of any event shall always depend on the financial possibilities of the entities involved. Therefore, the number of experts, the lasting period of each mission and the technical and financial costs shall be negotiated for each case, in due time, by both Parties, through the relevant diplomatic channels, whilst this Program is being executed.

B. The Party sending a delegation shall bear the expenses involved in the international return journey, including traveling and luggage expenses and airport fees.

C. The technical details and the financial issues regarding the exchange foreseen in this Program shall be accorded on a reciprocity and case by case basis, directly between the competent services from each country.

VII. FINAL PROVISIONS

20. Other exchange and co-operation programs

The present program does not preclude the implementation of any other co-operation programs in the fields of language, culture, education, science, technology, higher education, mass media, sports and youth, which shall be negotiated through diplomatic channels.

21. Consultations between the Parties

Both Parties decide that the next consultations shall take place in Seoul, on a date to be accorded through diplomatic channels.

22. Effect and validity

This program shall take effect as from the date of its signature and shall cease to have effects when the following program is signed.

Done and signed in Lisbon on this day of 21st September 2005, in four originals, one in Portuguese, one in Korean and two in English. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

Head of the Portuguese Delegation

Head of the Korean Delegation

Luisa Bastos de Almeida
Minister Plenipotentiary
Vice President of Instituto Camões
Ministry of Foreign Affairs

Koo, Bon-woo
Director General for Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs and Trade